

《以赛亚书》第40章中的多种声音

[英] 柯大卫

内容提要:在《以赛亚书》第40章这首尽管有着意识形态瑕疵但却十分卓越的诗歌中,存在着—曲名符其实的声音大合奏;但是,并非所有声音都能找到说话者。我们得到的印象,就如无意中偷听到了一场处于不认识的人中间、我们无法鉴别发言者的会谈。这正是诗人想要造成的状态。我不能肯定自己能阻止住诗人保守秘密的愿望,但尝试澄清他留下的模糊处、认明他隐藏的秘密处,乃是本文想要完成的任务。对于我们的诗人而言,宗教活在话语的世界中,不在祭仪的世界中;它由声音——对话,讨论,命令,责备,反诘,提问——的交替转换所构成。这多种声音被采纳,去创造出《以赛亚书》第40章所指称的宗教概念,不是有关祭仪行为的,而是一个民族与其上帝之间就意义所作的口头商谈,就一个正在发生于他们眼下事件之意义的商讨。

关键词:多种声音;说话者的身份;叙述者;意思;宗教概念

The Many Voices of Isaiah 40

David J.A. Clines [UK]

Chinese trans. by Jiang Zongqiang

Abstract: In Isaiah 40, this sublime though ideologically flawed poem, there is a veritable medley of voices, not all of them ascribed to their speakers. In reading the poem, we have the impression of overhearing a conversation among people we do not know and cannot identify. That is the way the poet wanted it to be, and I am not sure I should be thwarting his desire by attempting to make clear what he has chosen to leave obscure, to identify where he has concealed. But that is the task I have taken up for this paper. Religion, for our poet, lives in the world of speech, not of ritual; it is constituted by the interchange of voices—dialogue, debate, command, reproach, rhetoric, question. The many voices it takes to create Isaiah 40 signify the poem's conception of religion—not as a matter of deeds, but—as a verbal negotiation between a people and their God about meaning, the meaning of what is happening before their eyes.

Key words: many voices; identity of the speakers; narrator; signification; conception of religion

先知因“看见远象”而闻名。“具有远象”甚至在今天仍很流行：政治家有，艺术家有；就我所知，甚至发型师、水暖工也有。但是，希伯来先知更加常见的是“听见声音”。这并不那么流行，因为

伴随着这种现象的可能是一种精神错乱的暗示。当我们阅读先知书时,应该记住这一点;我指的是这种观点:作先知的是愚昧,受灵感的是狂妄,正如先知何西阿所言(何9:7)。那么,当我们无意中听到先知听见过的声音时,先知书的读者会否被期望成为先知狂妄的同谋者呢?

在《以赛亚书》第40章这首尽管有着意识形态瑕疵但却十分卓越的诗歌中,存在着一曲名符其实的声音大合奏;但是,并非所有声音都能够找到说话者。我们得到的印象,就如无意中偷听到了一场处于我们不认识的人中间、我们无法鉴别言说者的会谈。这正是诗人想要造成的状态。我不能如此肯定自己能阻止住诗人保守秘密的愿望,但却要尝试澄清他留下的模糊处、认明他隐藏的秘密处,此乃本篇论文想要完成的任务。

一、对声音的分析

首先,让我们一起来确定这首诗歌中的话语究竟在讲什么?经文采纳的是英语新标准修订版圣经(NRSV)的翻译,我使用带方括号的阿拉伯数字按顺序标出诗中先后出现的不同声音。依据这些声音出场的先后顺序,我已经调整了经文的引号和分节之处。^①

① 译者注:英文原稿以三种不同方式使用阿拉伯数码:(1)经文本身每小节的顺序,用不带方括号的阿拉伯数字1,2,3,一直标到31,因为第40章经文共有31小节。(2)用放在方括号内的阿拉伯数字[1],[2],[3],一直标到[24],表示作者数出的经文中先后出场的24个声音。上述两种阿拉伯数字都标在圣经经文上。(3)作者在正文中阐释的标号顺序为1,2,3,一直标到24,因为他研究的标号顺序基本上对应了带方括号的阿拉伯数字所标出的声音出场的先后顺序,特此说明。另外,文章卷首的内容提要与关键词,系由中文译者从作者的英文原稿中摘录而成。

- 1 [1]“安慰、安慰我的百姓，”
[2]你们的神说。
- 2 “要对耶路撒冷说安慰的话，
又向她宣告说，
[3]她的苦役已服满了，
她的罪孽赦免了，
她已经从耶和华中收到
加倍的责罚，为她自己的一切罪。”^①

1、这第一段经文中已经有了 3 个说话者。首先，上帝对着不知身份的人说着“安慰、安慰……”的话(第 1a, 2 节)。

2、其次，叙述者的旁白报导，自然是另一种不同的声音。他告诉我说：“你们的神说”(第 1b 节)，接着报导了下边安慰者们将要引用的话(在第 2b-c 节)。

3、第三个则是安慰者们的声音。他们的话被镶嵌在上帝的話中，上帝本身的话又镶嵌在叙述者的話中。在 2b-c 节中叙述者报导了上帝所说的话，上帝所说的话又被不为人知的安慰者们所引述。这些安慰的话都是说给上帝的“百姓”，或者，是说给“耶路撒冷”的。

- 3 [4] 有人声喊着说：
[5]“在旷野预备耶和中的路，
在沙漠地修平我们神的道。
- 4 一切山凹都要填满，

① 译者注：圣经引文系译者根据英文作者所采纳的 NRSV 英文版翻译，同时参照了希伯来圣经(BHS)、中文和合本、新译本、现代中文译本的译文。

大小山峰都要削平；
高高低低的要改为平坦，
崎崎岖岖的必成为平原。

- 5 耶和华的荣耀必然显现，
凡有血气的必一同看见，
[6]因为这是耶和华亲口说的。”

4、在这段中，首先是一个报导者旁白的声音“有人声喊着说”（第 3a 节）；喊叫的内容和其他事情则出现在下边（在第 3b-5 节）。

5、被报导出的内容和事情是：另一个不知名的声音正在对修路的工人喊叫，命令他们预备耶和華的道（第 3-5 节）。

6、第 5c 节中又提到：“这是耶和华亲口说的。”但不清楚“耶和华亲口”说的到底是第 3-5 节呢？还仅仅是第 5a-b 节？

- 6 [7]有人声说，[8]“喊叫吧！”
[9]我说，[10]“我喊叫什么呢？
凡有血气的尽都如草，
他的美容都像野地的花。

- 7 草必枯干，花必凋残，
因为耶和华的气吹在其上；
百姓的确是草。”

- 8 [11]“草必枯干，花必凋残；
惟有[12]我们神的话，必永远立定。”

7、一个报导的声音（第 6aα 节）现在告诉我们，在“人声”和另一个人之间有一场对话。

- 8、首先，一个不知名的声音对另一个不知名的人说：“喊叫

吧！”具体喊叫什么没有说明。

9、另一个声音注意到了喊叫的命令并未给出喊什么的内容，就以发问作回应。这里存在疑问：根据希伯来马索拉文本(MT)，此处的字是 קָרָא ，译为“有一个说”或者“另一个说”；指的是另一个不知名的声音在发问。但是如果根据希腊文七十士译本(LXX)，这里的字是 καὶ εἶπα ，等同于希伯来文的 קָרָא אֲנִי (译为“我说”)，指的则可能是叙述者本人的声音，他可能是第一次、也是仅有的一次提到自己时以“我”相指称。若这两种译法选一种，我就选择后一种，即，这个正在答复“喊叫吧”命令的声音，是报导者/叙述者本人的声音。

10、现在，这个声音正在告诉我们他答复的内容，是一个问句：“我喊叫什么？”(第 6b 节)。我们不能确定这个说话者说了多少话？依据新标准修订版圣经(NRSV)的翻译，我相信第 6-7 节的其余内容也是他说的。即其不值得言说，因为形势是令人绝望的。百姓是因耶和華的热气吹拂在其上而枯萎的草。

11、除非声音[10]在重复自己(“草必枯干，花必凋残”)，但我看不像。我将经文第 8 节中的声音视作另一个回答的声音。我倾向于认为它是前边发令“喊叫吧”的同一个声音，正是那个声音现在又在做出回应。这个回应的声音首先通过重复先知消沉的话“草必枯干，花必凋残”而开始，并承认它们的真实性；但是，接着他就通过鲜明的对比转向一个完全不同的重点：“惟有我们神的话，必永远立定！”

12、对声音[11]做出回应的声音说：惟有我们“神的话”必永远立定！但是，这个“神的话”仍然是另一种声音，并没有说话，仅仅在第 8b 节中提及它。究竟这个神的“话”是已经说过了？抑或留待将来才说？还是交由我们的读者去确定吧。

9 [13] 你要登高山，

- 啊，锡安，报好信息；
你要极力扬声，
啊，耶路撒冷，报好信息，
扬声不要惧怕；
对犹大的众多城邑说，
[14]“看哪，你们的神！”
- 10 主耶和华必像大能者临到，
他的膀臂必为他掌权；
他的赏赐在他那里，
他的报偿在他面前。
- 11 他必像牧人牧养自己的羊群；
用膀臂聚集羊羔，
把他们抱在怀中，
慢慢引导那乳养小羊的。”

13、现在听到另一个声音，一个重要的具有权威性的声音，它在第 9-11 节中说话；与第 7-8 节中消沉的声音不一样，这个声音向耶路撒冷发出命令。这里再也听不到叙述者的声音，只有这个权威性的声音本身直接对耶路撒冷说话。

14、耶路撒冷遵照这个权威性的声音向犹大乡村宣布消息：“看哪，你们的神！”（第 9cβ 节）这必定是一种不同的声音。耶路撒冷的声音结束在哪里？经文没有明显的标记。不过，我相信它一直持续到这段的结尾，即第 11 节的结尾，应许耶和华正带领着他的牧群走在通往回归耶路撒冷的路上。

- 12 [15]谁曾用手心量诸水，
用手虎口量苍天，
用升斗盛大地的尘土，

- 用秤称山岭，
用天平平冈陵呢？
- 13 [16] 谁曾指示耶和华的灵，
或作他的谋士指教他呢？
- 14 他与谁商议，谁教导他，
谁将公平的路指示他？
谁将知识教训他，
将通达的道指教他呢？
- 15 甚至万邦都像水桶的一滴，
又算如天平上的微尘；
看哪，他举起众海岛，好像极微之物。
- 16 黎巴嫩的树林不够当柴烧；
其中的走兽也不够作燔祭。
- 17 万邦在他面前好像虚无；
被他看为不及虚无，乃为虚空。

15、在第 12-17 节中说话的是又一个不同的声音。这不是一种类似于第 9-11 节中的权威性声音，因为它没有发号施令，而是提出了一系列反诘句。这些反诘句不是针对任何特定个人的，而是指向所有正在仔细倾听和回答者的。

16、包括在这个话语声音中的第 13-14 节部分，出现的不是另一种声音的直接引语，而只是间接提及另一种声音，一种在先的声音，天上谋士的声音。那么，这是诗中众多声音中的一种奇怪之音，因为它是一种并非声音的声音，一种说话者不存在的声音。谁曾指示耶和华的灵，似乎意味着那正是耶和华本身（在第 13a 节中的“耶和华的灵”与第 13b 节中的“他”相对应）。实际上，从来就不存在任何人可以指导耶和华如何创造宇宙；实际上也不存在任何天上的谋士，他未曾说过一个字。但是假设这样一个天上的

谋士曾经存在过,我们知道他的话会是这样的。

- 18 [17] 你们究竟将谁比神,
 用什么形像与神比较呢?
- 19 偶像?——是匠人铸造,
 银匠用金包裹,
 为它铸造银链。
- 20 穷乏献不起这样供物的,
 就拣选不能朽坏的树木,
 为自己寻找巧匠,
 立起不能摇动的偶像。
- 21 你们岂不曾知道吗?[18] 你们岂不曾听见吗?
 从起初岂没有人告诉你们吗?
 自从立地的根基,你们岂没有明白吗?
- 22 正是神坐在地球大圈之上,
 地上的居民好像蝗虫;
 他铺张穹苍如幔子,
 展开诸天如可住的帐棚;
- 23 他使君王归于虚无,
 使地上的审判官成为虚空。
- 24 他们是刚才栽上,刚才种上,
 根也刚才扎在地里,
 他一吹在其上,便都枯干,
 旋风将他们吹去,像碎秸一样。

17、在第 18-24 节中说话的声音似乎不同于前边的声音,因为它不再是一般性地提出反诘,而是直接针对“你们”反诘;并且它不仅在第 18-19a α 和 21 节中给出了反诘,而且在第 19a β -20

和 22-24 节中还回答了自己提出的反诘。

18、包括在声音[17]的话语中,提及一种早先的声音曾经“从起初”就告诉听众以耶和华的权能(第 21 节)。

25 [19]“你们将谁比我,
叫他与我相等呢?”[20] 那圣者说。

26 你们向上举目看:
谁创造这万象?

按数目领出,
[21] 他一一称其名;
因他的权能,
又因他的大能大力,
连一个都不缺。

19、在第 25 节中说话的新声音是“圣者”的声音,问这个“你们”一个问题(“你们将谁比我?”)。

20、圣者的声音又被报导者的声音所引述。可能这个报导者的声音也变成了第 26 节中的挑战的声音,那个挑战的声音说出一个命令和一个问题(不是反问),并且自己回答了它(第 26 节)。也有另一种可能,即,第 26 节的声音是第 25 节中圣者声音的继续,尽管这将导致上帝以第三人称称呼自己(在这首诗中并非无双;其他可能的例证见于第 2c, 5, 8 节)。

21、在这段讲话中,有一个典故引申出一个进一步的声音,即一个耶和華对天上星星所作的日常性的神谕,“一一称其名”,以便它们“一个都不缺”地出现在早晨的天空中(第 26bβ 节)。

27 [22]雅各啊,你为何说,
以色列啊,你为何言,

- [23]“我的道路向耶和華隱藏，
我的冤屈神并不查問？”
- 28 你豈不曾知道嗎？你豈不曾[24] 聽見嗎？
永在的神耶和華，
創造地極的主。
他并不疲乏，也不困倦；
他的智慧無法測度。
- 29 疲乏的，他賜能力，
軟弱的，他加力量。
- 30 就是少年人也要疲乏困倦，
強壯的也必全然跌倒；
- 31 但那等候耶和華的，必重新得力，
他們必如鷹展翅上騰，
他們奔跑却不困倦，
行走却不疲乏。

22、贯穿于第 27-31 节整体的声音，是针对雅各和以色列的话语。起初是责备的声音(第 27 节)；随着说话的继续，逐渐变成鼓励的声音。

23、在这段话语中，另外一个声音被听到，即其中所包括的更早话语的引述，亦即雅各/以色列的抱怨“我的冤屈，神并不查问”(第 27b 节)。

24、27-31 节中还提及一个以前的声音，毫无疑问与第 21 节是同一个声音。那声音告诉雅各/以色列：耶和華是永在的神(第 28 节)。

整体而言，在这章中我数出了 24 个声音，每个声音都伴随着它自己的话语事件。当我们进而去考虑这些声音的身份时，发现很多声音实际是相互融合的。到目前为止，我们的全部工作仅仅

是区分出了这首诗中的各种声音。

二、说话者的身份

这里没有空间允许一行行地争论我已经分析过的各种声音的身份,遗憾地说,在此只能给出我的结论。

追随库尧思(F. M. Cross)的经典文章,我认为第 1 节写的是上帝在对天上的会众说 **נְחַמוּ . נְחַמוּ** (“安慰、安慰”)。他们被委任去“鼓舞”耶路撒冷——动词 **נָחַם** 比起我们所用的“安慰”一词有更多的积极含义——带去“流放期的艰难服役的日子(**צָבָא**)已经结束了”的消息。耶路撒冷,通过对偶(synecdoche)的修辞,代表的是这个民族;她已经受到足够和充分的惩罚(我理解 **קָסָלִים** 一词的意思是“相等的”,而不是“双倍的”)。上帝对天上的会众说“安慰”(**נְחַמוּ**),天上的会众又将去对耶路撒冷说鼓舞的话。这些说话者的身份都足够清晰,但是旁白“你们的神说”的报导者是谁?对报导者声音的研究表明,最好是将它理解为通过这部先知书说话的先知的声音。我们可以假定,正是他,无意中偷听到了天上的会众之间的交谈,并且将听到的内容报告给了他的听众,即百姓。此处“你们的神说”中的“你们”,和第 27 节“雅各啊,你为何说;以色列啊,你为何言”中的“你”,指的是同一个对象。

第 3 节中单数喊叫(**קול קורֵא**)的声音可能是上帝的声音,或者是天上随从的声音;但是后一种可能性显得很奇怪,假如一开始在第 1 节中遇到的是天上随从的复数形式。^①所以,我宁愿认为这是上帝本身的声音。上帝喊叫所针对的一定是一些超人,因

① 译者注:第 1 节的动词 **נְחַמוּ** 是第二人称复数形式,说明上帝说话所针对的对象“你们”是复数,可能是天庭的会众。但是第 3 节的主语(一个声音 **קול**)和谓语(喊 **קורֵא**)用的都是单数形式,所以本文作者判断第 3 节中的单数声音,可能不是由第 1 节中的复数对象(众多天上的随从)发出的。

为他们被要求去履行超人移动地壳的任务：一切的山凹都要抬高，一切的山峰都要削低。当然，指的可能仅仅是坐落在他们正要修建的路上的山谷和山峰，而不是全世界所有的山谷和山峰。但是，他们被呼唤去完成的任务，却是一个超出人类用锹和锄所能胜任的任务。

第6节中委任先知的声音，可假设是和第3节有着相同源头的声音，但是针对的人有所不同。在第3-5节中对象是复数，他们正在准备修路。这里的对象则是单数，他正准备呼喊。大多数人认为，这里针对的是先知，因为先知常去呼喊（如耶2:2）。我也同意这一点。在先知提出反对意见后（正如先知所为），一个声音开始附和着先知讲否定的话，但结尾却积极地肯定“我们神的话必永远立定”。毫无疑问，这里正是上帝本身在委任先知说话。的确，此处有一点奇怪：耶和华称他自己为“我们神”；但很可能是这种情况：上帝把这样的话放入先知口中，代言说“我们神的话”（在第2节中，上帝的话语涉及“耶和华的手”，使用了同样的第三人称用法）。

在第9节，谁在说话，告诉耶路撒冷去送一个消息给它的村庄？可能是上帝，也可能是天上的会众。但是，因为没有“一个声音说”的开场白，我更倾向于认为说话的是作为叙述者的先知。

从第12节一直到这首诗的结尾，必定是先知在说。但是除了先知自己的声音之外，还有早先其他人的话语被提及（referring）：并不存在的天上的谋士指教耶和华创造的话语（第13-14节）；宗教的传统主义者关于宇宙性上帝的话语（第21节）；神对天上星体的言说，一一点了他们的名（第26节）。也有早先其他人的话语被引述（quoting）：一个由圣者发出的对百姓的挑战（第25节）；一个由雅各/以色列发出的抱怨，即便不是直接针对上帝的（第27节），也一定是与上帝相关的。

因此，在鉴别了《以赛亚书》第40章的24个声音之后，我们

可以把说话者缩小为7个:有5个实际上的说话者:上帝,天上的会众,作为叙述者的先知,传好消息的信使——耶路撒冷,作为抱怨者的雅各/以色列;有两个话语仅仅被提及,天上的谋士和传统主义者。7个说话者虽不如24个声音那么多,但仍然是好多人在谈话。

三、没有说话的声音

但是,我们尚未鉴别完这首诗中所有被听到声音的人物。假如允许使用矛盾修饰法(oxymoron)的话,还有一些没有说话的声音。

第一个是叙述者。当我们将要谈论诗体而非叙事体时,常用“说话的声音”来指称叙述者。在这里我不用此法,因为我正在使用“声音”这个词来指代每个人物角色的话语行动。所以,我坚持用“叙述者”,在第1节中正是“叙述者”说了“你们的神说”。我曾经同样说他是“先知”,但这并不意味着实际活着的、写出了这部《以赛亚书》的先知。这部《以赛亚书》中没有真人,你不可能硬使真人符合这部书。众所周知,这部书中的每一个人都是艺术创作,都是虚构的。在书中说话的每一个主体,都是一种“声音”而不是一个真人。我承认,叫叙述者为“先知”是一个体系性的(systematically)错误;最好用这个词指称一个真实的人(“诗人”一词也同样)。但是,因为这种声音是一种先知式声音,或许我们可以接受称它为“先知”。

进而也存在着受述者(narratees),即叙述者话语的针对者。通常的情况是,一部作品话语的针对者很难鉴别,但是在《以赛亚书》第40章,他们明显是雅各/以色列和耶路撒冷,耶路撒冷是雅各/以色列在修辞上的“对偶”词(synecdoche)——当然,这里指的并非真正的或物质性的耶路撒冷城,而是这部书中的人物角色耶

路撒冷。他们是在第 9-11 节和第 27 节中被直呼名字的那些人；也是那些在第 12-31 节中虽然没有被叫出名字，却也被直接当作一个整体的人们。这首诗总体上是针对他们而言说的，或直接，或间接。

我们必定不能忽略《以赛亚书》第 40 章的隐含作者，他既不是诗中的一个物，也不是诗外的一个真人。尽管隐含作者未发出诗中的一种声音，他却将声音给予了整首诗。隐含作者是我们真实读者所建构的。我们设想《以赛亚书》第 40 章的隐含作者有很多特征，其中之一是，他还在流放的社群中，尚未从巴比伦返回，但期待不久后将返回的这一历史时期写作。而《以赛亚书》第 40 章的真正作者也许生活于比这更迟的时期（就此事而言，也可能在更早的时期），他凭想象力写下在他本人看来那种历史形势下必定发生的事情。

隐含读者与此相类似，也 by 我们这些正在读诗的人们所建构。隐含读者在这首诗中亦没有声音，然而他们的在场是构成这首诗中声音的必要成分。隐含读者，即隐含作者的听众，将拥有理解其诗歌的基本能力（同样懂得希伯来文）；比方说，隐含听众不会误把填满每一个山凹（第 4 节）的诗歌夸张，当成是由地震造成的实际情况。我们或许还会从一般水平的听众或者典型的隐含听众中，区分出隐含作者的理想听众（ideal audience）；这些理想听众也会知道，天上的议会（heavenly council）是一个为地上事务做决定的场所（第 1 节）——即便经文中并未直接提到这一点。他们也理解一首圣诗会包含幽默的嘲讽（第 19-20 节对制造偶像者的嘲讽），但并不降低其庄严的音调。这些嘲讽可能与隐含作者的意识形态相一致，即，地球上别的民族对上帝的言乃如蝗虫，而以色列民族被上帝创造得总是更为强而有力。

那么，当然存在真正的作者，没有他就没有《以赛亚书》第 40 章和该章中的声音。也有真正的读者，很多各种各样的人，至少包

括了古代的读者和现代的读者；离开了他们，就会存在失去《以赛亚书》第40章的危险（因为假如没有读者，就不会有古卷的誊写者），当然也不可能有该40章所描写的声音。总之，我们已经鉴别出一群——6个或者更多个——对这首诗篇内容的展示做出了贡献的“没有说话的声音”。

现在再次列出整首诗，标明各种声音的身份，即我所理解的诗中说话者的身份：

- 1 [上帝] “安慰、安慰我的百姓，”
[叙述者] 你们的神说。
- 2 [上帝] “要对耶路撒冷说安慰的话，
又向她宣告说
[安慰者们] 她的苦役已服满了，
她的罪孽赦免了，
她从耶和华中已经收到
加倍的责罚，为她自己的一切罪。”
- 3 [叙述者] 有人声喊着说：
[上帝]“在旷野预备耶和中的路，
在沙漠地修平我们神的道。
- 4 一切山凹都要填满，
大小山峰都要削平；
高高低低的要改为平坦，
崎崎岖岖的必成为平原。
- 5 耶和中的荣耀必然显现，
凡有血气的必一同看见，
因为[上帝]这是耶和华中亲口说的。”
- 6 [叙述者] 有人声说，[上帝]“喊叫吧！”
[叙述者] 我说，[叙述者]“我喊叫什么呢？

- 凡有血气的尽都如草，
他的美容都像野地的花。
- 7 草必枯干，花必凋残，
因为耶和華的气吹在其上；
百姓的确是草。”
- 8 [上帝]“草必枯干，花必凋残；
惟有[上帝] 我们神的话，必永远立定。”
- 9 [叙述者] 你要登高山，
啊，锡安，报好信息；
你要极力扬声，
啊，耶路撒冷，报好信息，
扬声不要惧怕；
对犹大的众多城邑说，
[耶路撒冷] “看哪，你们的神！”
- 10 [叙述者] 主耶和華必像大能者临到，
他的膀臂必为他掌权；
他的赏赐在他那里，
他的报偿在他面前。
- 11 他必像牧人牧养自己的羊群；
用膀臂聚集羊羔，
把他们抱在怀中，
慢慢引导那乳养小羊的。”
- 12 [叙述者] 谁曾用手心量诸水，
用手虎口量苍天，
用升斗盛大地的尘土，
用秤称山岭，
用天平平冈陵呢？
- 13 谁曾指示耶和華的灵，

- 或作他的谋士[天上的谋士] 指教他呢？
- 14 他与谁商议,谁教导他,
谁将公平的路指示他?
谁将知识教训他,
将通达的道指教他呢?
- 15 甚至万邦都像水桶的一滴,
又算如天平上的微尘;
看哪,他举起众海岛,好像极微之物。
- 16 黎巴嫩的树林不够当柴烧;
其中的走兽也不够作燔祭。
- 17 万邦在他面前好像虚无;
被他看为不及虚无,乃为虚空。
- 18 [叙述者] 你们究竟将谁比神,
用甚么形像与神比较呢?
- 19 偶像?——是匠人铸造,
银匠用金包裹,
为它铸造银链。
- 20 穷乏献不起这样供物的,
就拣选不能朽坏的树木,
为自己寻找巧匠,
立起不能摇动的偶像。
- 21 你们岂不曾知道吗?[传统主义者]你们岂不曾听见吗?
从起初岂没有人告诉你们吗?
自从立地的根基,你们岂没有明白吗?
- 22 [叙述者] 正是神坐在地球大圈之上,
地上的居民好像蝗虫;
他铺张穹苍如幔子,
展开诸天如可住的帐棚;

- 23 他使君王归于虚无，
使地上的审判官成为虚空。
- 24 他们是刚才栽上，刚才种上，
根也刚才扎在地里，
他一吹在其上，便都枯干，
旋风将他们吹去，像碎秸一样。
- 25 [上帝] “你们将谁比我，
叫他与 I 相等呢？” [叙述者] 那圣者说。
- 26 你们向上举目看：
谁创造这万象？
按数目领出，
[上帝] 他一一称其名；
因他的权能，
又因他的大能大力，
连一个都不缺。
- 27 [叙述者] 雅各啊，你为何说，
以色列啊，你为何言，
[以色列] “我的道路向耶和 I 隐藏，
我的冤屈神并不查问？”
- 28 你岂不曾知道吗？你岂不曾 [传统主义者] 听见吗？
[叙述者] 永在的神耶和 I，
创造地极的主。
他并不疲乏，也不困倦；
他的智慧无法测度。
- 29 疲乏的，他赐能力，
软弱的，他加力量。
- 30 就是少年人也要疲乏困倦，
强壮的也必全然跌倒；

31 但那等候耶和华的必重新得力，
他们必如鹰展翅上腾，
他们奔跑却不困倦，
行走却不疲乏。

四、含 义

保罗说：“世上的声音或者甚多，却没有一样是无意思的。”（林前 14:10）他指的自然“语言”，但这句话很适合作这篇文章结尾部分的警句。让我们花一点时间，来了解《以赛亚书》第40章中多种声音的含义。

一、冲突的声音。声音越多，彼此一致的可能性就越少。观察这首诗中声音之间冲突的痕迹尤其有趣。

首先，我将提到第27节中雅各/以色列的抗议声：“我的命筮被耶和華隱藏，我的緣由神并不查問。”^①它表示的是以色列中一部分人的判断：被掳只是一个政治灾难，没有任何神学含义；没有神学含义是由于耶和華的过错。尤其是，它暗示了对于第2节中所坚持的以色列罪有应得或者被掳是对以色列之罪的惩罚观点的否定。《以赛亚书》第40章的诗人试图抵制这种罪观，但他做到的仅仅是只承认罪存在于乡下人和妇女之中。

第二点是先知对自己天职的抵抗。这样一个先知的抵抗不是没有被听到，而是在别处先知陈述了自己无能力履行职责：一是太年幼，不知道该如何说（耶利米，耶 1:6）；二是不被相信和不善言谈（摩西，出 4:1,10）。这里并非先知无能力，他的意思是说，任何预言的话都是不可能的（参见第6节“我喊叫什么？凡有血气的尽都如草”）。他的理由实际上是神学性的，即怀疑上帝。从某种角

^① 译者注：英文作者在这里采纳的是修订英文版圣经(REB)的译文。

度讲,他的抵抗和第 27 节中人们的抵抗属于同一种类型。尽管最终他认同神的信息,但他最初的反应证明其人民的抵抗是真的,并且显示出即便先知也会认同他们。当他最终克服了抵抗时,他传递出了诗歌中的令人鼓舞之言,即其服从神的声音;但他既没有制造它,也没有仅仅是完全赞成它。

二、声音衍生声音。我们注意到,这首诗中常常出现一个声音催促另一个声音去说的情况。在第 1 节中上帝说“鼓舞我的百姓”——意思是上帝首先说,接着安慰者就要说。在第 6 节中一个声音说“喊叫吧!”——意味着首先有一个声音下命令,接着另一个声音给出话语。在第 9 节中,“你要登高山,报好消息,啊,锡安;对犹大的众多城邑说”——意味着一个声音命令锡安,锡安接着变成第二个声音:“看哪,你们的神!”有一种按顺序传递的意思:从上帝的口到神的天庭成员,再到耶路撒冷的百姓;从耶和華到先知,再从先知到城邑。消息的急迫性和权威性来源于这个传达和递进,这正是消息真实可靠的基础。

三、要求理由的话语。所有这些话都对处于从流放中回归的犹太人所身临其中的事件深感兴趣。对于外部观察者而言,毫无疑问,所有正在发生的事件只是波斯支持下的一次流放者的移民,是一桩很平常的政治领域中的事件。但我们的诗歌并未把政治事件或人的力量,或历史性的原因当回事;它坚持将事件上升为上帝充满意义的行动,是对其历史之过去世纪的解释,为即将到来的其存在的世纪所肯定。雅各/以色列必定认识到,正在发生的事乃是创造主上帝的作为(第 28 节);创造主自我决定(第 12-14 节),从不疲倦(第 28 节);他作为宇宙的至高统治者而受到尊崇(第 22 节)。诗人懂得,这些隐含的意义在目前的历史中并非自明,只有凭借多种声音之具有说服力的讲论,才能赢得认可。正是以这种(说服的)方式,他成为上帝的代言人。

四、作为个人之间的谈话。根据这首诗,宗教中的每一件事都

是个人化的——尤其是作为在百姓与他们的神之间的谈话。不管是鼓励(第 1 节),还是责备(第 27-28 节),他们本身都被神当作个体对待。他或许无可比拟(第 25 节),智慧不可测度(第 28 节),并且具有宇宙性的权能(第 10, 25-26, 28 节),但他也和软弱者分享其权能(第 29 节),他回到以色列的土地上,不是作为战神,而是作为一个像雅各一样的牧人,这个牧人正从他在流放中服役的土地上返回,携带着他的回报,即他牧养、集聚、引导的羊群返回(第 10-11 节)。在不同时期和不同作者的笔下,从流放中回归往往被理解成寻求重建圣殿并恢复其祭拜仪式。但是,我们的诗人关心的不是祭拜仪式,他唯一间接提及祭拜仪式的地方是:对于一个配得上上帝的祭拜仪式来说,就连黎巴嫩本身也不够当柴烧,其中的走兽也不够作燔祭(第 16 节)。诗人的意思是,耶路撒冷的祭拜仪式即便如所罗门时期一般壮观,就上帝的伟大壮丽而言也是可怜的不足。对于我们的诗人而言,宗教活在话语的世界中,而不在祭仪的世界中;它由各种声音——对话,讨论,命令,责备,反诘,提问——的交替转换所构成。这很多种声音被采纳,去创造出《以赛亚书》第 40 章所指称的宗教概念——不是有关祭仪行为的,而是有关一个民族与其上帝之间就意义所作的口头商谈,就一个正在发生于他们眼下事件的意义的商讨。

(姜宗强 译)

作者柯大卫,英国谢菲尔大学荣休教授,资深希伯来圣经文学研究者(详见本辑专文介绍)。译者姜宗强,香港中文大学希伯来圣经在读博士,西北师范大学哲学系讲师。